

مباراة للتعيين في بعض المراكز الشاغرة  
وللتعاقد على بعض المهام لدى وزارة السياحة

لوظيفة : مفتش سياحي ( محرر )

المدة : ساعة ونصف

مسابقة في الترجمة والتعريب :

عرب أحد النصين التاليين :

Le tourisme, source essentielle de revenus et d'emplois, contribue largement à la croissance socioéconomique, en particulier dans les pays en développement qui abritent la plus grande part de la diversité mondiale. En conséquence, le secteur offre des incitations fortes à la protection de la diversité, produit des recettes importantes pour la conservation de l'environnement et le développement communautaire, et aide à faire prendre conscience des problèmes liés à la diversité. Selon les Recommandations de l'Organisation Mondiale du Tourisme, une meilleure compréhension du lien existant entre le tourisme, la diversité et la réduction de la pauvreté aura un effet multiplicateur sur les progrès réalisés dans ces trois domaines.

D'autre part, ces Recommandations s'inspirent des principales conclusions qui ressortent de la Journée mondiale du tourisme 2010 dont le thème, « Tourisme et biodiversité », faisait écho à l'Année internationale des Nations unies sur la diversité. Ces conclusions mettent en évidence la nécessité, pour le secteur touristique – qui représente une des principales branches d'activité dans le monde – d'assumer une responsabilité collective au regard de la conservation de l'environnement et d'une exploitation raisonnée de la diversité. Les acteurs du tourisme – publics et privés – doivent notamment s'employer dans leur domaine respectif à concrétiser les objectifs mondiaux de la diversité. Il est capital de faire participer le plus possible les collectivités locales pour assurer un développement durable du tourisme.

As a key source of income and employment, tourism makes a valuable contribution to socioeconomic growth, particularly in developing countries where the largest proportion of global diversity is concentrated. As a result, the sector provides strong incentives for the protection of diversity, generates significant revenues for conservation and community development and helps raise awareness of biodiversity issues. According to the United Nations World Tourism Organization Recommendations, a better understanding of the link between tourism, diversity and poverty alleviation will maximize benefits for all three areas.

The Recommendations further outline the main conclusions emerging from the 2010 World Tourism Day celebrations, held under the theme « Tourism and Biodiversity », to coincide with the UN International Year of Biodiversity. The conclusions underscore the need for the global tourism sector – as one of the world's leading economic activities – to assume a collective responsibility for the conservation and sustainable use of diversity. In particular, public and private tourism shareholders must work to implement global diversity targets and the involvement of local communities must be maximized to develop tourism in a sustainable manner.

ترجم النص التالي إلى إحدى اللغتين الفرنسية أو الإنكليزية :

### أهمية المرشد السياحي في نجاح الرحلة السياحية

يكتسب دور المرشد السياحي أهمية بارزة في نجاح الرحلة السياحية ، وهو يعطيها طابعاً ثقافياً يرتكز على معرفة معلومات وحقائق تغني ذاكرة السائح وثقافته العامة . وبهذا يتكون للسائح صورة كاملة تجمع بين مشاهد حية ومعلومات موثقة وصحيحة تساعد المرشد على ترسيخها في المخيلة .

ولا تقتصر مهمة هذا المرشد على مرافقة السياح وارشادهم إلى الأماكن السياحية المهمة والمعالم الأثرية والتاريخية والمتاحف فحسب ، إنما يساهم هذا المرشد إلى درجة كبيرة في إعطاء صورة سلبية أو إيجابية عن بلاده . علماً أن السائح قد يمضي أياماً في البلد المقصود من دون أن يتواصل مباشرة إلا مع الشخص الذي يرافقه لساعات طويلة .

بيروت ، في ٦/١١/٢٠١٠

اللجنة الفاحصة